

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów przyjdą dni gdy zapragniecie jeden z dni Syna człowieka zobaczyć a nie zobaczycie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też do uczniów: Nadejdą dni,* gdy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego,** ale nie zobaczycie. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do uczniów: Przyjdą dni, gdy zapragniecie jeden (z) dni Syna Człowieka ujrzeć i nie zobaczycie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów przyjdą dni gdy zapragniecie jeden (z) dni Syna człowieka zobaczyć a nie zobaczycie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział też do uczniów: Przyjdzie czas, gdy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego, lecz nie zobaczycie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do uczniów powiedział: Przyjdzie czas, kiedy będziecie pragnęli zobaczyć jeden z dni Syna Człowieczego, ale nie zobaczycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do uczniów: Przyjdą dni, że będziecie żądać, abyście widzieli jeden dzień ze dni Syna człowieczego, ale nie oglądacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do uczniów swoich: Przydą dni, gdy będziecie żądali oglądać jeden dzień Syna człowieczego, a nie oglądacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do uczniów zaś rzekł: Przyjdzie czas, kiedy zapragniecie ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie zobaczycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł też do uczniów: Przyjdą czasy, kiedy będziecie pragnęli widzieć jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A uczniom oznajmił: Nadejdzie czas, w którym zapragniecie ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do uczniów zaś powiedział: „Przyjdą czasy, kiedy będziecie pragnęli zobaczyć choć jeden dzień Syna Człowieczego, ale nie zobaczycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do uczniów powiedział: „ Przyjdą dni, kiedy zapragniecie zobaczyć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie zobaczycie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A rzekł do uczniów: Przyjdą dni, gdy będziecie żądali jeden ze dni Syna człowieczego widzieć; a nie oglądacie.

¹⁾ <x>490 5:35</x>

²⁾ <x>500 8:56</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do uczniów rzekł: - Przyjdzie czas, kiedy zapagniecie zobaczyć chociaż jeden dzień Syna Człowieczego, a nie ujrzycie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до учнів: Прийдуть дні, коли забажаєте бачити один з днів Людського Сина, - та не побачите.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do uczniów: Przyjdą dni gdy będziecie pożąдали jeden z wiadomych dni wiadomego syna wiadomego człowieka ujrzeć, i nie ujrzycie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do uczniów powiedział: Przyjdą czasy, że zapagniecie ujrzeć jeden z dni Syna Człowieka, a nie zobaczycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I powiedział do swoich talmidim: "Nadchodzi czas, kiedy będziecie pragnęli ujrzeć choćby jeden z dni Syna Człowieczego, a nie ujrzycie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do uczniów: "Przyjdą dni, gdy zapagniecie ujrzeć jeden z dni Syna Człowieczego, lecz nie ujrzycie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, zwracając się do uczniów, powiedział: — Przyjdzie czas, że zapagniecie abym Ja, Syn Człowieczy, choć na chwilę znów był z wami, ale nie będzie Mnie.